

«СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ИСПАНИСТИКЕ»

А. Боковец

ЯЗЫКОВАЯ СПЕЦИФИКА СПОНТАННОГО ОНЛАЙН-ОБЩЕНИЯ В ИСПАНО- И РУССКОЯЗЫЧНОЙ ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЕ

В молодежной среде разновидность устно-письменной формы коммуникации детерминирована спонтанным диалоговым общением в мессенджерах. Целью данной работы является выявление особенностей устно-письменной коммуникации в чатах испаноязычных студентов из университета г. Кадиса и русскоговорящих студентов МГЛУ. Материалом исследования послужили по 153 завершенных диалога, содержащих в среднем 8–12 отдельных реплик-сообщений коммуникантов на каждом из сопоставляемых языков.

Основные функциональные характеристики своеобразного письменного кода определяются факторами, мотивирующими данный способ онлайн-взаимодействия: скорость и экономия времени, спонтанность, вовлеченность в диалог, лимитивность. Также характерно использование разговорного стиля общения и фонетической орфографии, обеспечивающей графическую фиксацию произношения. Как показал анализ фактического материала, данная разновидность речи имеет ряд характерных особенностей, которые условно можно разделить на орфографические, лексические и грамматические.

К **орфографическим особенностям**, присущим двум языкам, относится фонетическое письмо. Разнообразию орфографических изменений в испанском языке представлено более широко, что обусловлено фонетической спецификой произношения, свойственного речи андалусийцев: *sh* ← *ch* (*musho*); *bu-*, *gu-* заменяются на *w*: *wenas* ← *buenas*, *wapa* ← *guapa*, *awa* ← *agua*; *qu* ← *k*: *kyo* ← *quillo*; слитное написание отдельных выражений по принципу фонетического слова: *noseq* ← *no se qué*, *enserio* ← *en serio*.

К **лексическим особенностям** можно отнести элиминацию гласных и согласных, усечение начального (афереза) или финального (апокопа) слогов: *mñn* ← *mañana*, *tmpc* ← *tampoco*, *tbn/tbm* ← *también*, *bnas* ← *buenas*. Усечение слогов объясняется особенностями произношения: *tu* ← *tuu*, *po* ← *pues*, *tas* ← *estás*, *aro mano* ← *claro hermano*, *illo* ← *chiquillo*. В русском языке наблюдаются схожие явления: *спс* ← *спасибо*, *скока* ← *сколько*, *чел* ← *человек*.

Использование англоязычных аббревиатур является характерной особенностью данного вида коммуникации в обоих языках: *рил* (от *really*), *омг* (от *Oh My God!*), *лол* (*Laughing Out Loud*), *кек* (аналог *лол*, обозначающий смех). В испанском языке приведенные примеры передаются латиницей.

Грамматические особенности детерминированы, прежде всего, тенденцией к уменьшению объема высказывания, поэтому сообщения организуются по правилам разговорной речи, которой свойственна грамматическая неполнота: *–Illo x onde andas / –plaza Corte ingles; Сча чекну скока там.*

Орфографические и грамматические изменения регистрируются в 70 % материала русского языка и в 100 % примеров из испанского языка. На лексическом уровне в обоих языках доминирует элиминация гласных и согласных звуков, которая представлена в 57 % в русском языке и 88 % в испанском. Аббревиация является менее употребительной в русском языке 53 % по сравнению с испанским языком – 73 %.

На основе проведенного анализа можно заключить, что особый код устно-письменной коммуникации детерминирован фонетической спецификой спонтанной устной речи испанского и русского языков, симметричное владение арсеналом средств и приемов которого позволяет участникам виртуального общения не только обеспечивать эффективную коммуникацию, но и маркировать свою принадлежность к социальной группе.